

to see with different eyes.

products for the visually impaired - Development - Production - Sales

Visio  
Braille



# Poète Compact 2

---

## Manuel d'utilisation

Version 2, Version Logicielle 4

Manuel Version 3.1

Français 07/2020

### **Informations pour les utilisateurs en Allemagne/Europe**

Ce manuel fait partie du produit POÈTE Compacte 2 et doit être conservé avec l'appareil. Si le POÈTE Compacte 2 est vendu à une tierce personne, le manuel doit être fourni avec l'appareil.

**Copyright** © 2020 VisioBraille GmbH, Ossmaritzer-Strasse 4c, D - 07745 Jena, Germany. Tous droits réservés. Aucune copie, totale ou partielle, ne peut être reproduite ou distribuée, sous aucune forme et quel que soit le moyen, ni incluse à une base de données ou un à système d'information, sans autorisation écrite de VisioBraille GmbH.

Tout a été mis en œuvre pour vérifier l'exactitude des informations de ce manuel au moment de sa rédaction. Ni VisioBraille GmbH ni ses représentants ne pourront être tenus pour responsables d'éventuelles erreurs ou omissions, ni d'éventuels dommages consécutifs à l'utilisation des informations ci-incluses.

### **Licences et marques déposées**

Toutes les licences et marques sont la propriété de leur détenteurs respectifs.

# Table des matières

<b>TABLE DES MATIERES .....</b>	<b>3</b>
<b>1. BIENVENUE !.....</b>	<b>4</b>
<b>2. CONSIGNES DE SECURITE ET GARANTIE .....</b>	<b>5</b>
2.1 CONTENU DE LA BOITE .....	5
2.2 CONFORMITE .....	5
2.3 CONSIGNES DE SECURITE .....	6
2.4 GARANTIE .....	8
<b>3. DESCRIPTION DU PRODUIT ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES .....</b>	<b>9</b>
3.1 DESCRIPTION DES BOUTONS ET DE LA CONNECTIQUE .....	9
3.2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES .....	10
<b>4. LIRE AVEC LA POETE COMPACTE (FONCTIONS BASIQUES) .....</b>	<b>11</b>
4.1 INSTALLER ET ALLUMER LE PRODUIT. ....	11
4.2 SCANNER ET LIRE UN DOCUMENT .....	11
4.3 CONTROLE DE LA VITESSE DE LECTURE ET DU VOLUME .....	12
4.4 RELIRE UN DOCUMENT .....	12
4.5 REVEZ EN ARRIERE DANS LE DOCUMENT.....	12
4.6 ETEINDRE LA MACHINE A LIRE.....	13
4.7 ENREGISTRER UNE PAGE ET OUVRILA A NOUVEAU.....	13
4.8 CHANGER LA VOIX DE NUMERISATION ET DE LECTURE .....	14
<b>5. INFORMATION DU SYSTEME ET REGLAGES GENERALES .....</b>	<b>15</b>
<b>6. RESOLUTION DE PROBLEMES .....</b>	<b>16</b>
<b>7. ADRESSE DU SERVICE TECHNIQUE .....</b>	<b>17</b>
<b>8. CONNECTION D'UNE TELECOMMANDE A CABLE.....</b>	<b>18</b>
<b>9 COMPLIANCES.....</b>	<b>19</b>
9.1 CONFORMITE CE.....	19
9.2 ENVIRONMENTALLY FRIENDLY DISPOSAL ACCORDING TO EC-DIRECTIVE 2002/96/EG .....	19

# 1. Bienvenue !

Félicitations pour votre acquisition de la machine à lire POÈTE Compacte 2. Nous sommes certains que vous apprécierez le confort d'utilisation de la nouvelle machine à lire de VisioBraille GmbH.

NOTE : Ce manuel détaille tous les menus ainsi que toutes les fonctions de la Poète Compacte. En fonction de la version qui vous est livrée, certaines fonctions peuvent ne pas être disponibles sur votre Poète Compacte.

## 2. Consignes de sécurité et Garantie

Vérifiez le contenu de la boîte avant d'utiliser la Poète Compacte 2. Dans le cas où tous les éléments ne seraient pas présents, contactez au plus vite votre revendeur.

### 2.1 Contenu de la boîte

- Poet Compacte 2
- Cable d'alimentation
- Manuel d'utilisation

Nous vous recommandons de garder les cartons d'origine en votre possession au cas où vous auriez à retourner le produit pour réparation ; la garantie pourrait ne pas s'appliquer si le produit est renvoyé dans des cartons autres que ceux d'origine.

Lisez avec attention le manuel d'utilisation et les consignes de sécurité avant de mettre en marche la Poète Compacte 2.

Notez que dans des hôpitaux ou assimilés, l'utilisation de la Poète Compacte 2 est limitée à une utilisation dans les bureaux et non dans toute salle de soins, afin de limiter toute interférence.

### 2.2 Conformité

Une déclaration de conformité se trouve à la fin de ce manuel.

La Poète Compacte 2 est conforme aux réglementations des produits électriques médicaux. Elle a été testée et il a été prouvé qu'elle est conforme à un environnement domestique, n'émettant pas d'interférences nocives.

L'équipement médical électrique demande le suivi des précautions d'usage concernant la Compatibilité Electro-Magnétique (CEM, EMC en Anglais) et cet équipement doit être installé et utilisé en suivant ces précautions.

Avertissement : L'utilisation d'accessoires ou de cables autres que ceux livrés avec la Poète Compacte 2, ou autres que les pièces detachées livrées par Visio-Braille GmbH peuvent entraîner une augmentation des emissions magnétiques de l'unité ou une diminution de l'immunité de la machine.

## 2.3 Consignes de sécurité

Note importante : Ne pas respecter ces consignes peut invalider la garantie du produit, endommager le produit ou causer des blessures graves à l'utilisateur.

- Posez toujours la machine à lire sur une surface plane et assurez vous qu'elle soit stable et ne coure pas le risque de tomber.
- Si la machine à lire ne fonctionne pas normalement, ou que vous avez l'impression qu'elle est endommagée, arrêtez de vous en servir, ne la rebranchez pas et contactez au plus vite votre revendeur.
- Si vous sentez de la fumée ou une odeur en provenance de la machine à lire, débranchez-la immédiatement.
- En aucun cas n'essayez de démonter votre machine à lire Poète Compacte 2 ou de la réparer par vous même. Seuls des techniciens agrées doivent ouvrir le boîtier de la machine.
- N'utilisez pas la machine à lire dans un lieu où de fortes ondes radios sont émises ou bien de la radiation est présente.
- Débranchez systématiquement le cable d'alimentation de la machine quand vous la nettoyez.

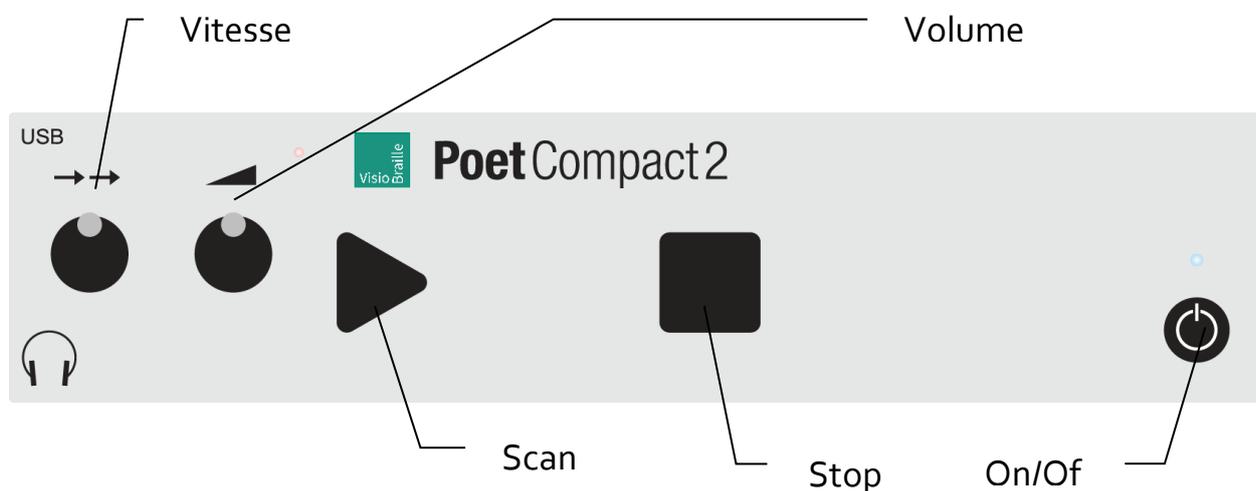
- Ne touchez pas la prise électrique avec des mains mouillées.
- N'utilisez la machine à lire qu'avec des mains propres.
- Pour nettoyer le boîtier de la machine à lire, utilisez un chiffon doux humidifié avec un détergent au PH neutre, puis essuyez-la avec un chiffon sec.
- Ne mettez jamais votre machine à lire en contact avec des liquides, du sable ou de la poussière. Ceci pourrait causer des dégâts importants et rendre la réparation de la machine impossible.
- Au cas où un liquide ou des fragments métalliques viendraient à rentrer à l'intérieur de la machine à lire, éteignez-la immédiatement et débranchez le câble d'alimentation.
- Ne mettez pas la machine à lire à chauffer dans un four à micro-ondes, une cuisinière ou un four (ou similaires).
- N'écoutez pas à très fort volume la machine à lire pendant de longues périodes de temps ; ceci peut entraîner une perte d'audition, surtout si vous utilisez des écouteurs.
- N'utilisez aucun autre câble d'alimentation que celui livré avec la Poète Compacte 2.
- Lorsque vous débranchez l'appareil, ne tirez pas la prise par le câble.
- N'entreposez pas la machine à lire dans l'un des endroits suivants, car ceci pourrait l'endommager :
  - A l'intérieur d'une voiture en plein soleil. En exposition directe au soleil, à des radiateurs ou toute autre source de chaleur.
  - A des endroits sujets à de fortes vibrations comme par exemple sur des machines à laver le linge.
  - A des endroits situés à proximité de champs magnétiques importants comme par exemple des hauts parleurs ou baffles.
  - A des endroits sujets à de la pluie, de l'humidité, de la neige (comme par exemple une salle de bains).
- N'utilisez pas la machine à lire pendant un orage.
- N'utilisez pas ou n'entreposez pas la machine à lire par des températures plus froides que 5°C ou plus chaudes que 40°C.
- N'utilisez pas ou n'entreposez pas la machine à lire dans des conditions d'humidité de moins de 20 % ou de plus de 80 %.
- Dans le cas de froids extrêmes ou de givre, la machine à lire ne fonctionne plus et doit être ramenée progressivement à la température ambiante d'une pièce. En aucun cas vous ne devez "dégeler" la machine dans un four ou un four à micro ondes !
- Evitez tout dommage au boîtier et aux accessoires.

- N'écrasez pas ou ne faites pas tomber le produit.
- Toute réparation ne doit être faite que par des techniciens agréés par VisioBraille GmbH ou des revendeurs agréés.

## 2.4 Garantie

VisioBraille GmbH garantit que ce produit, à partir de sa date de livraison ne contient aucun défaut dans ses matériaux ou dans son assemblage. La garantie n'est pas transférable et ne s'applique pas à des groupes de personnes, des entreprises ou des organisations. Ce produit a été conçu pour être utilisé par des personnes individuelles dans un contexte de bureau ou de maison. Dans le cadre de la garantie, VisioBraille GmbH se réserve le droit de réparer un produit défectueux ou de le remplacer par un produit similaire ou meilleur. En aucun cas, VisioBraille GmbH ou ses revendeurs ne sauraient être tenus responsables de dommages indirects ou conséquents. La garantie se limite au remplacement ou à la réparation de modules du produit ou de pièces détachées. La garantie n'est valable que lorsque la réparation est effectuée dans le pays dans lequel le produit a été acheté. Pour toute demande complémentaire liée à la période de garantie ou les réparations pendant ou en dehors de la période de garantie, consultez votre revendeur. VisioBraille GmbH ne prend aucune responsabilité dans le cas où vous utiliseriez ce produit d'une manière différente à ce qui est décrit dans ce manuel d'utilisation.

### 3. Description du produit et caractéristiques techniques



#### 3.1 Description des boutons et de la connectique

Les boutons, ainsi que les hauts-parleurs, se trouvent à l'avant de la machine à lire. Le couvercle du scanner se situe en haut et les principaux connecteurs ainsi que le verrouillage de déplacement se trouvent à l'arrière.

##### **Panneau frontal (de gauche à droite, voir schéma ci-dessus) :**

- Bouton tournant Gauche = Contrôle de la vitesse de la voix de lecture.
- Bouton tournant Droit = Contrôle du volume.
- Touche triangulaire de lecture = scanne la page.
- Touche carrée d'arrêt = Arrête la lecture.
- Bouton Rond Marche / Arrêt, en bas à droite du panneau central = Sert à allumer ou éteindre la machine à lire.
- Lumière LED située au dessus du bouton marche / arrêt = cette lumière brille en vert tant que la machine est en marche.
- La prise casque ainsi que le port USB se situent sur le côté gauche du panneau frontal, à côté du bouton contrôlant la vitesse de la voix.

- Les hauts-parleurs Stéréo sont sous le panneau de contrôle.

**Au dessus de la machine à lire se trouvent :**

- Le couvercle du scanner. Il donne sur la vitre de numérisation ; il s'ouvre verticalement depuis l'avant vers l'arrière.
- Une encoche située sur le devant de ce couvercle permet de l'ouvrir plus facilement.
- La vitre de numérisation sur laquelle il faudra poser vos documents.

**A l'arrière de la machine à lire :**

- Le cordon d'alimentation est à gauche.
- Le verrou permettant de verrouiller la machine en cas de transport est un interrupteur glissant situé au milieu.
- Le port USB se trouve également au milieu.

## 3.2 Caractéristiques techniques

Taille: 27 x 47 x 9,5 cm

Poids : 5,8 kg

Ports: Prise casque 3.5mm, USB 2.0

Alimentation : 110-240V AC, 50-60Hz

Temperature: 5 °C to 40 °C (41°F to 104°F)

Humidité : 20% to 80 %

## 4. Lire avec la Poète Compacte (Fonctions Basiques)

Trois touches seulement vous permettent d'utiliser les principales fonctions de la machine à lire Poète Compacte 2.

### 4.1 Installer et allumer le produit.

1. Posez la Poète Compacte 2 sur une surface plane et assurez vous que le produit soit bien stable.
2. Assurez-vous que les côtés de la machine ne touchent pas d'autres d'objets afin de permettre une bonne circulation d'air.
3. Vérifiez que le verrou (interrupteur glissant) situé à l'arrière du produit soit dans la position déverrouillée. Il doit être poussé en direction du câble d'alimentation. Si ce n'est pas le cas, le produit est bloqué et il ne fonctionnera pas.
4. Branchez le câble d'alimentation sur la machine à l'espace prévu à l'arrière de la machine puis branchez la prise sur votre électricité.
5. Appuyez sur le bouton marche / arrêt (Bouton rond situé sur le panneau frontal).
6. Pendant que le système démarre, vous entendrez plusieurs sons ; en premier lieu quelques "bips" puis des bruits claquants. Attendez jusqu'à entendre "Poète prête" ou "Fenêtre de texte".

### 4.2 Scanner et lire un document

1. Soulever le couvercle.
2. Mettez votre document sur la vitre avec le texte imprimé vers le bas. Pendant la durée de la numérisation, appuyez bien sur les deux pages d'un livre et assurez vous qu'elles soient bien applaties sur la vitre.
3. Fermez le couvercle.
4. Appuyez sur la touche triangulaire : "Numérisation"

5. La lecture démarrera après la fin de la numérisation. Vous entendrez pendant la numérisation des bruits cliquetants provenant de la machine qui vous indiquent que la numérisation est en cours.
6. En appuyant sur la touche rectangulaire "Stop" vous pouvez interrompre la lecture ; appuyez sur cette touche à nouveau pour reprendre la lecture à l'endroit du texte où elle avait été interrompue.

## 4.3 Contrôle de la vitesse de lecture et du volume

Vous pouvez changer ces paramètres pendant la lecture.

- Pour augmenter le son, tournez le potentiomètre volume vers la droite.
- Pour baisser le son, tournez le potentiomètre volume vers la gauche.
- Pour augmenter la vitesse de lecture, tournez le potentiomètre vitesse vers la droite.
- Pour diminuer la vitesse de lecture, tournez le potentiomètre vitesse vers la gauche.

NB: Le changement de vitesse intervient après un court délai.

## 4.4 Relire un document

1. Remettez le document sur la vitre du scanner, s'il ne se trouve plus là.
2. Puis appuyez sur la touche triangulaire "Numérisation".
3. La lecture démarrera après la fin de la numérisation. Vous entendrez pendant la numérisation des bruits cliquetants provenant de la machine qui vous indiquent que la numérisation est en cours.
4. En appuyant sur la touche rectangulaire "Stop" vous pouvez interrompre la lecture ; appuyez sur cette touche à nouveau pour reprendre la lecture à l'endroit du texte où elle avait été interrompue.

## 4.5 Revenez en arrière dans le document

1. Appuyez sur la touche rectangulaire "Stop" pour 3 seconds.
2. La lecture sera interrompue et vous entendrez des bruits cliquetants suivis d'un son final. Ces sons vous signalent que vous revenez à la phrase précédente.
3. La phrase sera lue.
4. De la même façon vous pourrez après aller en arrière une autre phrase. Si vous voulez reprendre la lecture continue, appuyez brièvement sur la touche "Stop".

## 4.6 Eteindre la machine à lire.

1. Appuyez sur le bouton marche / arrêt situé tout à droite du panneau frontal.
2. Vous entendrez un son et un message indiquant que la Poète s'éteint, suivi de quelques Bips.
3. Après quelques instants, les bips s'arrêtent, le voyant vert situé au-dessus du bouton marche / arrêt s'éteint et la machine à lire s'arrête complètement.

Note: Nous vous recommandons de toujours arrêter la machine à lire en suivant la procédure ci-dessus avant de débrancher la prise électrique.

## 4.7 Enregistrer une page et ouvrir-la à nouveau

Quand vous éteignez la Poète, la dernière page numérisée est automatiquement enregistrée.

La prochaine fois vous allumez la Poète, cette page sera ouverte automatiquement. En appuyant la touche "Stop" après l'annonce "Poète prête", la machine commencera à lire la page enregistrée. Aussitôt qu'un nouveau document est numérisé en appuyant la touche "Scan", la page précédente sera effacée.

## 4.8 Changer la voix de numérisation et de lecture

La Poète peut être livrée optionnellement avec plusieurs voix de synthèse. Si vous avez reçu une telle version, vous pouvez changer rapidement de voix en appuyant plusieurs seconds sur la touche triangulaire "Scan", jusqu'à ce que vous entendiez la voix voulue. Pour choisir cette voix, appuyez de nouveau sur la touche "Scan" en restant sur la touche. La Poète continuera la lecture dans la voix choisie.

## 5. Information du système et réglages générales

Dans les réglages vous pouvez obtenir la version de la Poète Compacte et effectuer les réglages suivantes:

Activer ou désactiver les voix installées.

Activer ou désactiver l'annonce d'information à propos du document.

Activer ou désactiver les cliques des touches.

Obtenir de l'information sur la Poète.

Pour ouvrir les réglages générales

1. Tenez appuyée la touche "Scan" pendant que vous appuyez brièvement la touche "Stop" et lâchez-les en même temps.
2. En appuyant brièvement la touche "Scan" vous pouvez vous déplacer d'une entrée à l'autre, comme p.ex. "Sortir des réglages générales"
3. Appuyez sur la touche "Stop" pour effectuer une fonction choisie.
4. Vous serez sorti des réglages, quand vous entendrez l'annonce "Fenêtre de texte". Après ça vous pourriez de nouveau numériser des documents en appuyant la touche "Scan".

Exemple:

Pour activer les voix installées, entrez les réglages comme décrit au-dessus et appuyez la touche "Scan" jusqu'à l'annonce "Voix" et confirmez avec la touche "Stop". Vous entendrez annoncer la première voix. En appuyant sur la touche "Stop" vous pouvez l'activer ou désactiver. Avec la touche "Scan" vous pourriez choisir la prochaine voix ou bien les options enregistrer ou annuler. Pour l'effectuer appuyez sur la touche "Stop".

## 6. Résolution de problèmes

Si la Poète ne parle plus :

- Vérifiez le bouton de volume et mettez-le sur une position médiane.
- a) Vous ne comprenez pas les mots qui vous sont lus.
  - a. Vérifiez le bouton de vitesse et mettez-le sur une position médiane.
  - b. Vérifiez que le texte numérisé est bien un texte dactylographié et non manuscrit.
  - c. Vérifiez que le texte n'est pas dans une autre langue que la langue de lecture.
- b) Après la numérisation, aucun texte n'a été reconnu et aucune lecture n'a commencé.
  - a. Vérifiez que vous avez bien mis le côté imprimé de la page numérisée face à la vitre de numérisation. Si ce n'est pas le cas, tournez la page et recommencez.
  - b. Ce problème peut provenir d'une page où ne se trouvent que des images ou dans lesquelles le texte est fondu dans un environnement trop coloré.
  - c. Vérifiez que le verrou de transport soit bien en position débloquée ; poussez-le vers le câble d'alimentation.
- c) La numérisation ne se lance pas après que vous ayez appuyé sur la touche de lecture.
  - a. Vérifiez que l'unité soit bien allumée et que la lumière LED soit verte.
  - b. Quand vous appuyez sur la touche de lecture, la machine à lire vous lit-elle un message ? Que vous indique ce message ? Il est probable que la fenêtre de texte ne soit pas ouverte ou que vous soyez dans le lecteur DAISY. Appuyez sur la touche ECHAP plusieurs fois jusqu'à entendre "fenêtre de texte".
- d) La machine ne réagit plus à aucune commande et vous n'arrivez pas à l'éteindre.
  - a. Appuyez sur le bouton marche/arrêt jusqu'à ce que la lumière verte s'éteigne (normalement pendant 30 secondes). Puis rallumez la machine normalement. Au cas où la machine ne redémarrerait plus, contactez le service technique.
- e) Les options affichées dans le menu ont changé.

Il est probable que vous avez activé certaines options involontairement, ce qui a changé l'ordre dans lequel les éléments des menus apparaissent.

  - a. Restaurez les paramètres par défaut de la machine. Ouvrez le Menu, allez dans Réglages, puis dans le sous-menu "Restauration des paramètres par défaut" et confirmez sur "Oui".

## 7. Adresse du service technique

Contactez en priorité votre revendeur local pour toute question technique ;  
l'adresse du service technique de VisioBraille GmbH est la suivante :

VisioBraille GmbH

Ossmaritzer-Strasse 4c

D - 07745 Jena

Allemagne

Tél : +49 3641 2816-400

Fax : +49 3641 2816-416

Email : [info@visiobraille.de](mailto:info@visiobraille.de)

Web : [www.visiobraille.de](http://www.visiobraille.de)

## 8. Connection d'une télécommande à cable

Vous avez la possibilité de connecter un pavé numérique USB par l'interface USB de la Poète.

En appuyant sur les touches chiffres, la commande connexe au chiffre sera effectuée suivant ce schéma:

- 1: Une parole en arrière.
- 2: lire la parole actuelle / épeler / épeler avec alphabète.
- 3: une parole en avant.
  
- 4: phrase précédente.
- 5: phrase actuelle.
- 6: phrase prochaine.
  
- 7: ligne précédente.
- 8: ligne actuelle.
- 9: ligne prochaine.

Touche Entrée: Pause / Continuer

**Fin du manuel.**

## 9 Compliances

### 9.1 Conformité CE

This product conforms to the guidelines of the European Union and takes the CE- and ROHS marking.



**RoHS**

### 9.2 Environmentally friendly disposal according to EC-Directive 2002/96/EG



The symbol (crossed garbage can), which is also attached to the device, states that this device and its accessories, once come to the end of its lifetime, should not be regarded as household waste. An environmentally friendly way of final disposal is compulsory.

This device contains electronic components. In order to avoid risks or dangers for the environment through non-professional waste disposal, the disposal of this device and its accessories must correspond to the valid EC-Directives or other local regulations. Please check your local regulations for proper disposing of this device or consult your local distributor.

For data privacy protection reasons, please remove all personal data from the device prior to disposal.

**EU Konformitätserklärung**  
*EU Declaration of Conformity*

**Wir, die Firma**  
*We, the company*

**VisioBraille GmbH**  
Oßmaritzer-Straße 4  
07745 Jena  
Germany

**erklären in alleiniger Verantwortung, dass das weiter unten genannte Produkt**  
*declare under our sole responsibility that the following product*

Geräteart/ <i>Type of product:</i>		Elektrische Lesehilfe / <i>reading aid</i>
Handelsmarke/ <i>Trademark:</i>		VisioBraille
Modell <i>Model</i>	Artikelnummer <i>Article-no</i>	weitere Angaben <i>further details</i>
PoetCompact2	-	keine Batterie / <i>not battery operated</i>

**die grundlegenden Anforderungen der aufgeführten EU-Richtlinien erfüllt:**

2014/30/EU	Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit
2011/65/EU	Richtlinie zur Beschränkung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten

*meets the essential requirements of the following EU-Directives:*

2014/30/EU	<i>Directive on Electromagnetic Compatibility</i>
2011/65/EU	<i>Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment</i>

**angewandte Standards und Verordnungen/*applied standards and regulations:***

EN 55024:2010  
EN 55032:2012/AC:2013  
EN 55035:2017

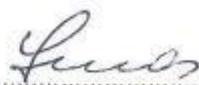
EN 50581:2012

**Bevollmächtigter zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen:**  
*Authorized person for technical documentation:*

Name/*Name*, Position: Thomas Lucas, CEO

Jena, 01.07.2020

.....  
Datum/*Date*

  
.....  
Unterschrift/*Signature*

**to see with different eyes.**

products for the visually impaired - Development - Production - Sales

Visio  
Braille

 **Fabricant :**

VisioBraille GmbH  
Ossmaritzer-Strasse 4c  
D - 07745 Jena  
Allemagne

**Ventes et Support :**

VisioBraille GmbH  
Ossmaritzer-Strasse 4c  
D - 07745 Jena  
Allemagne

Tél : +49 3641 2816-400

Fax : +49 3641 2816-416

Email : [info@visiobraille.de](mailto:info@visiobraille.de)

Web : [www.visiobraille.de](http://www.visiobraille.de)

Veillez noter que ce mode d'emploi peut contenir des erreurs, et peut-être actualisé ou modifié sans préavis.